|  |  |
| --- | --- |
| **Aufgabe 4:** | Le serpent devant l’entrée |
| **Zielsprache:**  | Französisch |
| **Tools:** | LEO |
| **Sprachliche Themen:** | PolysemieDis-Donc! Unité 4: Aufgabe Sportausrüstung 🡪 Die Doppeldeutigkeit des Wortes «Tor» wird hier thematisiert. Diese Übung könnte dort als Exkurs eingebettet werden.  |
| **Lernziele:*** Ich kann bei Online-Wörterbüchern wie *LEO* berücksichtigen, dass Wörter mehrere Bedeutungen haben können.
* Ich kann bei Online-Wörterbüchern wie *LEO* Kontexthinweise und Beispielsätze nutzen, um das passende französische Wort auszuwählen.
* Ich kann über meine Nutzung eines Online-Wörterbuchs wie *LEO* nachdenken und mir eine Meinung zur Nützlichkeit des Tools bilden.

Konfrontation: Die Schüler:innen lernen in dieser 1. Aufgabe das Phänomen der Polysemie kennen. Hilfsmittel sind keine vorgesehen. |
| **Alarm clock icon. Wake up in the morning. Watch time symbol. Simple line  style. Clock pictogram 4956062 Vector Art at Vecteezy1. Combattre le virus ca. 10 Minuten**Lisa lernt in der Schule ein sprachliches Phänomen kennen, welches «Polysemie» genannt wird. Die folgenden Bilder versuchen, dieses Phänomen darzustellen: A microscope and computer monitor  Description automatically generatedA mouse trap with a wire  Description automatically generatedA) Was könnte deiner Meinung nach mit **Polysemie** gemeint sein?…B) Schau dir die folgenden Bilderpaare an. Welche **polysemen Wörter** verstecken sich dahinter? Wähle das passende Wort aus, indem du es farbig markierst. 1. Alkohol - Haustier - Kater - Müdigkeit - Schlaf - Hand A cat with its paw on its face  Description automatically generated A person sleeping on a table with a bottle of beer  Description automatically generated2. Adler - Flug - Perspektive - Klavier - Instrument - FlügelA bird flying in the sky  Description automatically generatedA piano in a white room  Description automatically generated 3. Fasnacht - Fest - Wagen - Parade - Umzug - Zügeln A group of people in clothing walking down the street  Description automatically generated A moving truck with furniture and boxes  Description automatically generatedC) Überleg dir **weitere Beispiele** für polyseme Wörter auf Deutsch oder in anderen Sprachen. Nenne 2-3.Einbezug weiterer Sprachen: erkennen, dass es das Phänomen auch in anderen Sprachen gibt. Hier könnte man erwähnen: Ein Wort, welches in einer Sprache polysem ist, ist es nicht unbedingt in anderen Sprachen. Beispiel: Während die Maus auch auf Französisch tierisch wie auch technischer Natur sein kann (*souris*), ist dies bei der (Glüh)Birne nicht der Fall (*poire vs. ampoule*).…**Alarm clock icon. Wake up in the morning. Watch time symbol. Simple line  style. Clock pictogram 4956062 Vector Art at Vecteezy** |
| **2. Lisa et *LEO* ca. 15 Minuten**Wie du feststellen konntest, sind polyseme Wörter mehrdeutige Wörter: ein Wort, mehrere Bedeutungen. Dies stellt für die Übersetzung mit Wörterbüchern eine Herausforderung dar, denn:* das Wörterbuch weiss nicht, nach welcher Bedeutung du suchst und zeigt dir alle möglichen Bedeutungen an.
* du weisst womöglich nicht, welche Übersetzung der gewünschten Bedeutung entspricht.

A) So ist es auch Lisa ergangen, als sie mithilfe eines Wörterbuchs die folgenden Wörter übersetzt hat. Welche Übersetzungen hat sie richtig ausgewählt, welche nicht? Überprüfe ihre Übersetzungen auf *LEO* und ergänze die Tabelle.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Mot recherché | Traduction de Lisa | Juste? | Faux? | Si faux, correction: |
| HahnA rooster standing on a white background  Description automatically generated | le robinet | Die Auswahl der passenden Übersetzung stellt für Schüler:innen eine besondere Herausforderung dar. Dies ist insbesondere bei polysemen Wörtern ein Problem. In dieser Aufgabe lernen sie verschiedene Strategien kennen, die ihnen beim Erkennen der passenden Übersetzung helfen können. |  |  |
| PflasterA close-up of a band aid  Description automatically generated | le pansement |  |  |  |
| RockA blue jean skirt on a white background  Description automatically generated | le rock |  |  |  |

B) Wie bist du vorgegangen, um die Übersetzungen zu überprüfen? Gab es Schwierigkeiten?…C) Um dir die Auswahl zu erleichtern, gibt es auf Online-Wörterbüchern wie *LEO* mehrere Hilfestellungen. Schau dir dazu das folgende Video-Tutorial an: <https://tube.switch.ch/videos/fX5IGlqRUa>Für das Video-Tutorial benötigen die SuS Kopfhörer. Schnelle Schüler:innen könnten die Schritte B-D im Sinne eines *Think-Pair-Share* in Partnerarbeit besprechen.D) Welche der vorgestellten Hilfestellungen (z. B. die Hinweise in Klammern, Beispielsätze, ...) findest du für deine künftige Verwendung von Online-Wörterbüchern hilfreich, welche weniger? Begründe deine Antwort.… |
| **Alarm clock icon. Wake up in the morning. Watch time symbol. Simple line  style. Clock pictogram 4956062 Vector Art at Vecteezy3. La remorque autour du cou ca. 15 Minuten**A) Lisa hat bei ihren folgenden Sätzen jeweils ein Wort falsch ausgewählt. Welches Wort muss korrigiert werden, und wie? Ergänze die Tabelle.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Phrase de Lisa | Traduction allemande de la phrase  | Mauvais mot  | Mot correct |
| 1. Il y a un grand serpent devant l’entrée.A group of people standing in a line  Description automatically generated | Anders als in der vorherigen Aufgabe sind die polysemen Wörter hier in Sätze integriert und müssen erst noch erkannt werden. Zur Vereinfachung könnte man das polyseme Wort bereits anstreichen. |  |  |
| 2. Ma sœur se vernit les clous.**/var/folders/lc/rt9tgy8n0gd5pdfqdblxq3n00000gn/T/com.microsoft.Word/Content.MSO/5E4B3441.tmp** |  |  |  |
| 3. La sauce est trop tranchante pour moi.A bowl of red sauce  Description automatically generated |  |  |  |
| 4. J’ai reçu une remorque pour mon anniversaire.A hand holding a necklace  Description automatically generated | Transfer: Hier sollen die SuS selbst ein polysemes Wort kontextualisiert falsch einbauen. Hinweis: von deutschen polysemen Wörtern ausgehen, nicht umgekehrt. Je nach Zeit könnten die Sätze in Partnerarbeit angeschaut werden: Welches Wort ist polysem? Wie hätte es richtig übersetzt werden sollen? |  |  |

B) Versuche nun selbst einen französischen Satz zu kreieren, bei welchem ein polysemes Wort falsch übersetzt wurde. Gehe dafür von einem polysemen Wort auf Deutsch aus.… |
| **Alarm clock icon. Wake up in the morning. Watch time symbol. Simple line  style. Clock pictogram 4956062 Vector Art at Vecteezy4. Réflexion finale ca. 2-5 Minuten**A) Was hast du in dieser Aufgabe über das Online-Wörterbuch *LEO* gelernt? Was sollte man bei seiner Verwendung beachten?…B) Schätzt du *LEO* fürs Französischlernen als hilfreich ein? Begründe deine Antwort.… |